

**Certificato INTERPRET  
d'interprete interculturale:**

**Test modello 1**

Novembre 2018

**Esame lingua d'interpretariato**

## Contenuto

Introduzione	pagina	2
Composizione dell'esame	pagina	3
Parte 1 dell'esame: colloquio	pagina	3
• svolgimento		3
• esempio: foto e colloquio		4
• valutazione		6
Parte 2 dell'esame: traduzione orale a prima vista	pagina	6
• svolgimento		6
• esempio di testo		7
• valutazione		8

## Introduzione

Tutte le persone che desiderano ottenere il certificato svizzero INTERPRET d'interprete interculturale devono sostenere un esame nella loro lingua d'interpretariato, indipendentemente dal fatto che essa sia la loro madrelingua, o che abbiano già un altro diploma.

Durante questo esame, le e gli interpreti interculturali dimostrano di avere una padronanza orale della loro lingua e di essere capaci di adattare il loro modo di esprimersi ai loro interlocutori, di essere in grado di descrivere istituzioni svizzere e definire dei termini specifici con parole semplici, e di saper tradurre un breve testo in maniera fedele e completa dalla lingua ufficiale della regione svizzera in cui abitano nella loro lingua d'interpretariato.

## Composizione dell'esame

L'esame consiste in un colloquio telefonico con un'esperta o un esperto, e dura circa 20 minuti. Sostenete questo colloquio telefonico da un'agenzia d'interpretariato.

L'esame è composto di 2 parti:

1. un colloquio su un tema in ambito formativo, sanitario o sociale, partendo da una foto.
2. una traduzione orale a prima vista dalla lingua ufficiale del posto (tedesco, francese o italiano) alla lingua d'interpretariato, di un breve testo tratto dalla vita quotidiana.

L'esperta o l'esperto valuta ogni parte dell'esame in conformità a criteri definiti (v. i paragrafi sottostanti). L'esame è superato se, globalmente, non avete più di un criterio "non soddisfatto" (v. regolamento d'esame, paragrafo 6).

La brochure "Esame di lingua d'interpretariato – Introduzione per i candidati e regolamento d'esame" vi informerà ampiamente sull'organizzazione dell'esame e sul regolamento; la potete scaricare dal sito internet di INTERPRET.

## Parte 1 dell'esame: colloquio

### Svolgimento

10 minuti circa prima del colloquio telefonico, ricevete una foto e un testo.

La foto funge da punto di partenza per la prima parte dell'esame; l'esperta o l'esperto svilupperà poi il tema durante il colloquio, ponendovi delle domande.

La prima parte dell'esame si conclude dopo circa 10 minuti.

### Esempio: foto e colloquio

Durante il tempo di preparazione, può già formulare mentalmente una breve descrizione della foto e riflettere sui temi suscettibili di essere trattati in seguito, partendo da questa foto.

Trova un esempio di foto alla pagina seguente.



fonte: [www.familienleben.ch](http://www.familienleben.ch) (Foto: iStock, Thinkstock)

Dopo i saluti, l'esperta o l'esperto vi chiederà di descrivere brevemente la situazione rappresentata sulla foto. Partendo dal tema della foto avvierà poi un colloquio con voi, durante il quale, vi sarà chiesto tra l'altro di

- tradurre nella lingua d'interpretariato e spiegare con parole semplici un termine complesso o tipicamente "svizzero" (per esempio *asilo*, *fisioterapia* o *luogo d'attinenza*)
- esprimere un'opinione su un tema (poco importa l'opinione espressa, ma dovete essere in grado di formularla e motivarla)
- confrontare un'istituzione o un sistema in Svizzera (per esempio in ambito formativo, sanitario o sociale) con le realtà locali della regione in cui è parlata la vostra lingua d'interpretariato.

Il colloquio si conclude dopo circa 10 minuti.

Il colloquio potrebbe per esempio svolgersi nella maniera seguente (naturalmente nella sua lingua d'interpretariato):

**Esperta/o:** Buongiorno, sono contenta/o che il nostro colloquio telefonico possa aver luogo come previsto. Non mi presento poiché la nostra conversazione deve rimanere anonima.

**Lei:** *Buongiorno.*

**Esperta/o:** Il colloquio durerà circa 20 minuti. Per la prima parte dell'esame, partiremo dalla foto che ha ricevuto; il testo serve da punto di partenza per la seconda parte.

Mi può per prima cosa dire quali numeri figurano sulla sua foto e sul suo testo, in modo da essere sicuri che parliamo degli stessi documenti?

**Lei:** *Si, certo. La foto ha per numero B-14-01, e sul testo è indicato il numero T-14-03.*

**Esperta/o:** Perfetto, allora possiamo cominciare adesso. Può prima descrivere in poche parole la situazione rappresentata sulla foto ?

**Lei:** *Volentieri. Si vedono dei bambini che disegnano o dipingono attorno a un tavolo. si trovano probabilmente in un asilo o un asilo nido... (ecc.)*

**Esperta/o:** Credo anch'io che si tratti di un asilo o di un asilo nido. Come spiegherebbe la differenza tra asilo nido e scuola d'infanzia/asilo a una persona del suo paese?

**Lei:** *In Svizzera, tutti i bambini vanno all'asilo a partire dalle 4-5 al più tardi... I bambini più piccoli fino a 4-5 anni possono frequentare l'asilo nido... (ecc.)*

**Esperta/o:** Ho dei conoscenti qui in Svizzera che pensano che il loro bambino, prima di avere troppi contatti con i bambini svizzeri, debba conoscere bene la lingua e la cultura del paese di origine.

**Lei:** *Posso capire i genitori, la propria cultura è importante per loro. Ma... (ecc.)*

**Esperta/o:** In Svizzera, è obbligatorio frequentare l'asilo, che ha anche il compito di preparare i bambini alla scuola. Come spiegherebbe il sistema dei primi anni della scuola dell'obbligo, cioè scuola dell'infanzia e scuola elementare, a qualcuno della sua regione?

**Lei:** *I bambini frequentano durante almeno 2 anni la scuola dell'infanzia per entrare poi, a 6-7 anni, in prima elementare... (ecc.)*

**Esperta/o:** Grazie. Abbiamo finito la prima parte dell'esame. Passiamo ora alla seconda parte, la traduzione orale del testo.

## **Valutazione**

In questa prima parte d'esame, l'esperta o l'esperto valuta le vostre competenze linguistiche, non il contenuto del vostro discorso. Per esempio, il fatto che non descrivete in modo completamente corretto il sistema dei primi anni di scuola dell'obbligo in Svizzera non influisce sulla valutazione.

L'esperta o l'esperto valuta le vostre competenze linguistiche in base ai seguenti criteri:

- Vi esprimete in modo differenziato, e utilizzate un vocabolario molto preciso.
- Quando non trovate subito la parola esatta, utilizzate una perifrasi per descrivere un fatto, una particolarità o un sentimento con altre parole comprensibili e adeguate.
- Spiegate in modo chiaro e adeguato concetti e termini che non possono essere tradotti direttamente nell'altra lingua / cultura.
- Descrivete fatti e processi in modo coerente e strutturato; i singoli elementi sono collegati tra loro in termini di contenuto e di lingua.
- Parlate senza sforzo, con scioltezza e spontaneità, con un'intonazione naturale e senza forte inflessione dialettale o regionale.
- Potete mantenere un alto livello di correttezza grammaticale anche durante passaggi lunghi. I vostri errori di solito li correggete voi stessi.
- Introducete i vostri interventi e li concludete in modo adeguato.

## **Parte 2 dell'esame: traduzione orale a prima vista**

### **Svolgimento**

Avete un po' di tempo (1 minuto massimo) per rileggere velocemente il testo. Dovete poi restituire il suo contenuto nella vostra lingua d'interpretariato.

### **Esempio: testo e restituzione del testo**

Non dovete tradurre il testo letteralmente, ma riferirne il contenuto in modo esatto e completo. Non dimenticate di indicare chi ha scritto il testo e a chi si rivolge.

Trovate un esempio di testo alla pagina seguente.

*edil.ch SA*

*Ufficio del personale*

*Ai nostri nuovi collaboratori stranieri  
(senza permesso di domicilio C)*

---

*Gentile signora,  
Gentile signore,*

*Siamo lieti di poterle dare il benvenuto quale futura collaboratrice o futuro collaboratore della nostra ditta. Tra pochi giorni, infatti, lei inizierà il suo nuovo lavoro dalla edil.ch.*

*Dato che lei soggiorna nel nostro cantone e non ha ancora un permesso di domicilio (permesso C), è assoggettata/o all'imposizione alla fonte. Ciò significa che le imposte sul reddito vengono detratte direttamente dal suo salario mensile, e da noi dichiarate alle autorità fiscali cantonali.*

*Per poter facilitare lo svolgimento tempestivo delle procedure necessarie, la preghiamo di completare l'allegato "formulario per dipendenti assoggettati all'imposta alla fonte" con i dati mancanti e di rispedircelo entro l'ultimo*

*del corrente mese. L'ufficio del personale si occuperà in seguito della notifica, entro i termini previsti, presso l'Amministrazione cantonale.*

*Cordiali saluti.*

*Paola Molinari*

*Capo Ufficio del personale*



## Valutazione

L'esperta o l'esperto ha davanti a sé 7 elementi di contenuto. Mentre voi traducete, verifica se restituite questi elementi in maniera fedele e completa.

	esatto e completo	traduzione incompleta	traduzione inesatta	non tradotto
1. La lettera si rivolge ai nuovi collaboratori stranieri e non in possesso di un permesso C.				
2. La lettera viene dall'Ufficio del personale della ditta edil.ch.				
3. La persona destinataria è soggetta all'imposizione alla fonte.				
4. L'imposta alla fonte è dedotta mensilmente dal salario.				
5. Allegato alla lettera si trova un formulario che dev'essere completato dalla persona destinataria.				
6. La persona destinataria deve rispedire il formulario all'Ufficio del personale della edil.ch entro la fine del mese.				
7. La ditta edil.ch si occuperà della notifica presso l'ufficio cantonale competente.				

L'esperta o l'esperto può porre una sola domanda su un elemento di contenuto incompleto o mancante. Se per esempio avete dimenticato di indicare la scadenza per rispedire il formulario, può chiedervi: *Entro quando dev'essere rispedito il formulario?*

Questa parte d'esame dura circa 10 minuti.

Prima dell'esame, leggete anche la brochure «Introduzione per i candidati e regolamento d'esame», che può essere scaricata dal sito internet di INTERPRET ([www.inter-pret.ch](http://www.inter-pret.ch)).

Auguri per l'esame!